

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к. филол. н., доцент кафедры Теоретической и прикладной лингвистики К.Т. Гадила

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной лингвистики

№_5_ от __31.03.2022__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – дать основы теории перевода, показать значение теории перевода в практической работе переводчика, знакомство с основными понятиями, идеями и терминами теории перевода, освоение междисциплинарного характера теоретических основ перевода, основными направлениями исследований в этой области.

Задачи дисциплины: способность к самоорганизации и самообразованию; способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке .

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Общее языкознание, иностранные языки, Информатика и информационные технологии в лингвистике.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго

иностранного языка, Синтаксис первого иностранного языка, Лексикология первого иностранного языка, Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
	Лекции	36
	Семинары/лабораторные работы	48
	Всего:	84

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 132 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Введение. Теория перевода и переводоведение. Междисциплинарный аспект теории перевода (2 часа – лекционные занятия, 2 часа – семинарские занятия, 2 – практические занятия, 2 часа – СРС)

Раздел II. История теории перевода - Основные этапы развития и формирование переводческих школ . (5 часов – лекционные занятия, 8 часов - семинарские занятия, 10 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел III. Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамическая и функциональная); теория «скопос», теория релевантности; Типы трансформаций. Типы контекстов. (11 часов – лекционные занятия, 10 часов – семинарские занятия, 8 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Зачет с оценкой (промежуточная аттестация - 2 часа)

Раздел IV. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности . (2 часа – лекционные занятия, 4 часа – семинарские занятия, 4 часа – практические занятия, 4 часа – СРС)

Раздел V. Лингвистический аспект теории перевода . (6 часов – лекционные занятия, 10 часов - семинарские занятия, 4 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел VI. Коммуникативный аспект перевода. (6 часа – лекционные занятия, 10 часов - семинарские занятия, 4 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел VII. Межкультурный аспект перевода (2 часа – лекционные занятия, 4 часа - семинарские занятия, 4 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел VIII. Переводчик как исследователь (2 часа – лекционные занятия, 2 часа - семинарские занятия, 2 – практические занятия, 2 часов – СРС)

Тестирование (2 часа – промежуточная аттестация)

Экзамен (4 часа - промежуточная аттестация)

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Теория перевода» реализуется отчасти фронтально – в виде лекций, отчасти интерактивно – в форме семинарских занятий, а также в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
Раздел I. Введение. Теория перевода и переводоведение. Междисциплинарный аспект теории перевода	Лекция 1-2. Теоретическая подготовка к профессиональной деятельности.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинар 1. Понимание будущей профессии.	Обсуждение в аудитории
Раздел II. История теории перевода - основные этапы развития и формирование переводоведческих школ	Лекции 3-7. Из истории теории перевода - до формирования научной дисциплины в XX веке. ТП в России, англо-американская, франко-канадская, немецкая и др. школы	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинары 2-7. Анализ особенностей национальных переводоведческих школ за рубежом	Анализ изученного материала
	Семинары 8. Теория перевода в России.	Анализ материала.
Раздел III. Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамическая и функциональная); теория «скопос», теория релевантности; Типы трансформаций. Типы контекстов.	Лекция 8. Понятие эквивалентности. Роль понимания эквивалентности в теории и практике перевода. Перевод как трансформация. Типы трансформации.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекции 9-10. Теория динамической и функциональной эквивалентности. Прогрессивность теорий эквивалентности и их критика.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекция 11-15. ТП в конце XX в. и в начале XXI в.. Теория «скопос» (функционализм в переводоведении) и идея «релевантности» Эрнста Гутта.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекция 16-18. Понимание значения контекста. Влияние контекста на переводческое решение. Типы контекстов.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинары 9-12. Продолжение анализа теоретических моделей перевода.	Анализ изученного материала. Перевод англоязычной специальной литературы и

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
	<p>Семинары 13-15. Лексическая эквивалентность. Семантическая эквивалентность. Перевод формы и смысла.</p> <p>Семинары 16-18. Лингвистический аспект перевода - эквивалентность грамматических категорий.</p> <p>Семинары 19-24. Лингвистический аспект перевода - трансформации на разных языковых уровнях.</p>	доклады на основе переведенного материала.
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой.	
Раздел IV. Теоретические аспекты определения моделирования переводческой деятельности	Лекции 19-20. Постановка переводческой задачи и способы ее решения. Развитие профессиональных навыков (продолжение). Саморазвитие переводчика.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
Раздел V. Лингвистический аспект перевода	<p>Лекция 21. Соотношение лингвистики и ТП как научных дисциплин. Параллели между развитием лингвистики и ТП. Влияние лингвистической мысли на ТП.</p> <p>Лекции 22-23. Роль лингвистического анализа в работе переводчика. Единицы перевода и единицы языка.</p> <p>Лекция 24-25. Типы значений. Перевод смысла и перевод значения. Смысловой перевод. Буквализмы (лексика, семантика, синтаксис).</p> <p>Лекция 26. Перевод имплицитного значения. Определение необходимости раскрытия фоновой информации и способы передачи этого значения эксплицитными способами.</p> <p>Лекция 27. Перевод метафор, фразеологизмов. Поиск эквивалента vs описательный перевод.</p> <p>Семинары 25-28. Лексико-грамматические преобразования. Дифференциация, конкретизация, генерализация и др.</p>	<p>Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов</p> <p>Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов</p> <p>Сопоставительный анализ текстов (подготовлены) преподавателем, решение отдельных переводоведческих задач</p>

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
	<p>Семинары 29-32. Определение смысловых компонентов текста. Смысловой перевод vs буквализмы. Источники буквализмов. Заимствование, калькирование. «Ложные друзья переводчиков».</p>	<p>Сопоставительный анализ текстов (подготовлены преподавателем), решение отдельных переводоведческих задач</p>
	<p>Семинары 33-34. Понятие метафоры. Понятие фразеологизмов. Основные сложности и их преодоление. Распознавание и восприятие метафор. Распознавание и восприятие фразеологизмов.</p>	
<p>Раздел VI. Коммуникативный аспект перевода</p>	<p>Лекции 28-30. Контекст и коммуникативное намерение автора оригинала. Определение контекстно значимых элементов текста. Выявление коммуникативного намерения автора.</p>	<p>Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов</p>
	<p>Лекции 31-32. Роль переводчика как коммуникатора между автором оригинала, текстом и читателем перевода. Коммуникативное намерение автора текста. Коммуникативное намерение переводчика. Контекст.</p>	
	<p>Семинары 35-40. Анализ текстов (первый и второй иностранные языки) с целью выявления значимых элементов контекста и коммуникативного намерения автора/переводчика.</p>	
<p>Раздел VII. Межкультурный аспект перевода</p>	<p>Лекции 33-34. Языковая картина мира. Основные составляющие компоненты языковой картины мира. Лингвокультурологический аспект перевода. Выработка стратегии перевода – одомошнение и/или отчуждение.</p>	<p>Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов</p>
	<p>Семинары 41-43. Сравнительный анализ переводных текстов (первый и второй иностранные языки) с целью выявления переводческой стратегии.</p>	
<p>Раздел VIII. Переводчик как исследователь</p>	<p>Лекции 35-36. Исследовательские умения переводчика как залог успешного перевода.</p>	<p>Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов</p>
<p>Тестирование</p>	<p>Семинары 45-46.</p>	
<p>Промежуточная</p>	<p>Семинары 47-48.</p>	<p>Устный опрос и</p>

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
аттестация	Экзамен.	самостоятельный анализ материала

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме проверки качества подготовки студента к семинарским занятиям (чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение домашних заданий, активное участие в обсуждении темы), промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** и устного **экзамена**. Экзамен состоит из устных ответов на два теоретических вопроса и решения задачи.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теория перевода»

Контролируемый раздел курса	Оценочные средства
Раздел I. Введение в будущую специальность.	Участие в дискуссии по итогам лекции и семинара
Раздел II. История теории перевода - основные этапы развития и формирование переводоведческих школ	Участие в обсуждении, анализ материала
Раздел III. Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамическая и функциональная); теория «скопос», теория релевантности; Типы трансформаций. Типы контекстов.	Участие в обсуждении, анализ материала
Раздел IV. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности	Участие в обсуждении, анализ представленного преподавателем материала
Раздел V. Лингвистический аспект перевода	Анализ представленного преподавателем материала, участие в обсуждении
Раздел VI. Коммуникативный аспект перевода	Анализ представленного преподавателем материала, участие в обсуждении

Контролируемый раздел курса	Оценочные средства
Раздел VII. Межкультурный аспект перевода	Участие в обсуждении
Раздел VIII. Переводчик как исследователь	Тестирование

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032436>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032434>

Дополнительная литература

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий и методические указания по их проведению

№ и тема	Семинар 1. Язык как знаковая система
Вопросы и задания	Обсуждение в аудитории понимание студентами своей будущей профессии.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно изучить конспекты лекции и предоставленный преподавателем материал по темам «Переводчик как исследователь и посредник».
№ и тема	Семинары 2-7. Анализ особенностей национальных переводоведческих школ за рубежом.
Вопросы и задания	Изучение рекомендуемой литературы. Сравнение разных направлений в теории перевода в разное время и на разном уровне развития этой научной дисциплины.
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется прочитать и законспектировать предложенную литературу. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 8. Теория перевода в России

Вопросы и задания	Исторический контекст формирования русской переводоведческой школы в XX веке. Особенности становления. Выдающиеся переводчики.
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007. Нора Гааль, Слово живое и мертвое. Москва, 2001
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется прочитать и законспектировать предложенную литературу. Подготовить доклад по теме. Полезно сопоставительный анализ с некоторыми ведущими направлениями зарубежом. Полезна дискуссия между студентами по этой теме для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинар 9-12. Эквивалентность. Теория и практика. Динамический и функциональный эквивалент. Идея «скопос»-а, функционализм в теории перевода. Т.е. релевантность в теории перевода.
Вопросы и задания	Понятие «эквивалентность», терминологическое значение «эквивалентность». Типы эквивалентности в переводоведении, теоретические модели построенные на эквивалентности. Отход от эквивалентности – усиление роли читателя в переводческой стратегии («скопос» и релевантность).
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007. Christiane Norde, Translation as a Purposefull Activity. Functionalist Approaches Explained. St.Jerome Publishing, Manchester, UK and Northampton MA, 1997 Eugene A. Nida, Theories of Translation. Pliegos de Yuste, #4, I, 2006
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется прочитать и законспектировать предложенную литературу. Перевод и подготовка докладов работ на английском языке. Подготовить доклады по темам «Эквивалентность в переводоведении», «Функционализм в переводоведениее», «Участие читателя перевода в процессе перевода». Полезна дискуссия между студентами по этим темам для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 16-28. Лингвистический аспект перевода. Эквивалентность грамматических категорий. Переводческие трансформации. Трансформации и языковые уровни. Лексико-грамматические преобразования. Коммуникативный аспект перевода (вводная часть).
Вопросы и задания	Внимание уделяется детальному изучению переводческих трансформациям на разных языковых уровнях. Трансформации (преобразования) фонетического уровня – транскрипция, транслитерация, морфология (передача греко-латинских аффиксов), синтаксис и порядок слов, тема-рематические отношения.
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно прочитать и законспектировать предложенную литературу. Подготовка докладов, которые могут быть представлены в виде презентации. Материалы отправлены студентам на почту.

№ и тема	Семинары 29-34. Коммуникативный аспект перевода (продолжение). Усилия по обработке информации. Полезность и релевантность. Первичная и вторичная коммуникация. Коммуникативное намерение (автора и переводчика). Значение контекста в работе переводчика. Контекстные несоответствия. Смысловой и буквальный перевод, перевод метафор и фразеологизмов.
Вопросы и задания	Особое внимание рекомендуется обратить на способ обработки информации – мы говорим меньше, чем имеем ввиду. Понятие полезности и соотношение с усилием обработки информации. Принцип релевантности: дополнительные усилия - дополнительная польза.
Литература	Basil Hatim & Ian Mason, <i>The Translator as Communicator</i> . London & NY, 1997. Харriet Хилл, Эрнст Гутт, Маргарет Хилл и др., <i>Коммуникативные аспекты перевода Библии: Практическое применение теории релевантности</i> . М., ИПБ, 2017.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно прочитать и законспектировать предложенную литературу. Подготовка докладов, которые могут быть представлены в виде презентации. Материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 35-43. Сопоставительный и сравнительный анализ оригиналов и переводных текстов с целью демонстрации полученных знаний и необходимости владения теоретической базой по теории перевода.
Вопросы и задания	Анализ исходного и переведенного текста (или переводов, если существует несколько переводов одного и того же исходного текста). В то же время для анализа преподаватель предоставляет ранее подготовленные тексты (исходный текст и перевод/переводы). Особое внимание уделяется преобразованиям на всех языковых уровнях, а также выявлению индивидуальной стратегии переводчика.
Литература	Самостоятельный анализ без применения специальной литературы. Студентам рекомендуется поиск исходного текста (первый или второй иностранный язык, русский язык) и его перевод (переводы).
Методические рекомендации	Студентам рекомендуется подготовить доклады по анализируемым текстам, представить их в формате презентации, а также оформить в таблицах.

9.2. Методические рекомендации по письменных работ

В рамках курса «Теория перевода» предусмотрено аттестационные работы для текущей аттестации по разделу «Лингвистический аспект перевода» и одна работа по курсу «Коммуникативный аспект перевода». В первой работе предлагается коротко описать соотношение лингвистики и теории перевода, а также влияние развития лингвистики на развитие теории перевода.

Во второй работе предлагается изложить особенности обработки информации и соотношение полезности полученной информации с потраченными усилиями. Рекомендуется все тезисы, представленные в работе иллюстрировать собственными примерами.

найти и описать все вариации той или иной фонемы (обычно одной гласной и одной согласной). В третьей работе предлагается сопоставить набор грамматических

средств, используемых для выражения определённого набора грамматических значений, в двух языковых системах.

Все работы выполняются дома, с использованием всех доступных материалов, и после оцениваются преподавателем. Несмотря на то что данные работы не влияют непосредственно на итоговый балл, студентам крайне рекомендуется их выполнять и сдавать на проверку, потому что обратная связь поможет им восстановить имеющиеся пробелы и максимально эффективно подготовиться к экзамену.

При выполнении заданий следует опираться на примеры, описанные в указанной литературе и рассмотренные на лекциях и семинарах (что подразумевает вдумчивое конспектирование и бережное отношение к раздаточным материалам).

9.3. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

На лекционных занятиях следует вести конспект и записи сохранять. Дома полезно перечитать материалы, подчеркнуть главное.

На семинарских занятиях особое внимание следует уделять теоретическим проблемам, чтобы при необходимости задать вопросы преподавателю, а также уделить внимание анализу богато проиллюстрированных примерами теоретической литературе.

После занятия лучше всего вернуться дома к записям, убедиться, что у вас не осталось вопросов. Если что-то осталось непонятным – обратитесь к преподавателю на следующем семинаре.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте Лингвистики кафедрой *Теоретической и прикладной лингвистики*.

Цель дисциплины – дать основы теории перевода, показать значение теории перевода в практической работе переводчика, знакомство с основными понятиями, идеями и терминами теории перевода, освоение междисциплинарного характера теоретических основ перевода, основными направлениями исследований в этой области.

Задачи дисциплины: способность к самоорганизации и самообразованию; способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке .

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: различные источники информации по теории перевода; поиск, хранение, обработку и анализ понятийного и терминологического аппарата ТП; основные аспекты необходимые для самообразования.

Уметь: пользоваться полученными навыками в профессиональной сфере; применить способности к самообразованию.

Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста, анализа оригинального и переведенного текста и его редактирования; способностью самоорганизации и самообразования.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой/ экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.